

# 岳阳楼记 (范仲淹)<sup>[1]</sup>

qìng lì sì nián chūn téng zǐ jīng zhé shǒu bā líng jùn yuè  
庆历四年<sup>[2]</sup>春，滕子京谪守巴陵郡<sup>[3]</sup>。越<sup>[4]</sup>  
míng nián zhèng tōng rén hé bǎi fèi jù xīng nǎi chóng xiū yuè yáng lóu  
明年，政通人和<sup>[5]</sup>，百废具兴<sup>[6]</sup>，乃重修岳阳楼，  
zēng qí jiù zhì kè táng xián jīn rén shī fù yú qí shàng zhǔ yú zuò  
增其旧制<sup>[7]</sup>，刻唐贤今人诗赋于其上，属予作  
wén yǐ jì zhī  
文以记之<sup>[8]</sup>。

yú guān fú bā líng shèng zhuàng zài dòng tíng yī hú xián yuǎn shān  
予观夫巴陵胜状<sup>[9]</sup>，在洞庭一湖。衔远山，  
tūn cháng jiāng hào hào shāng shāng héng wú jì yá zhāo huī xī yīn  
吞长江，浩浩汤汤<sup>[10]</sup>，横无际涯<sup>[11]</sup>；朝晖夕阴，  
qì xiàng wàn qiān cǐ zé yuè yáng lóu zhī dà guān yě qián rén zhī  
气象万千<sup>[12]</sup>；此则岳阳楼之大观也<sup>[13]</sup>，前人之  
shù bèi yǐ rán zé běi tōng wū xiá nán jí xiāo xiāng qiān kè  
述备矣<sup>[14]</sup>。然则北通巫峡<sup>[15]</sup>，南极潇湘<sup>[16]</sup>，迁客

[1] 选自《范文正公集》。范仲淹（989-1052），字希文，死后谥号文正，世称范文正公，苏州吴县（现江苏省吴县）人，北宋政治家、军事家、文学家。

[2] 庆历四年：公元 1044 年。庆历，宋仁宗赵祯的年号（1041-1048）。本文句末中的“时六年”，指庆历六年（1046），点名作文的时间。

[3] 滕子京谪守巴陵郡：滕子京降职任岳州太守。滕子京，名宗谅，字子京，范仲淹的朋友。谪，封建王朝官吏降职或远调。守，指做太守。巴陵：郡名，即岳州，治所在今湖南省岳阳市。

[4] 越明年：到了第二年，就是庆历五年（1045）。越，经过。

[5] 政通人和：政事通顺，百姓和乐。政，政事；通，顺利；和，和乐。这是赞美滕子京的话。

[6] 百废具兴：各种该办而未办的事都兴办起来了。废，该办而未办的事。具，通“俱”，全、皆。兴，兴办。

[7] 乃重修岳阳楼，增其旧制：乃，于是；就。增，扩大。旧制：原有的建筑规模。

[8] 属予作文以记之：属，同“嘱”，嘱托。作文，创作文章。以，用来。

[9] 予观夫巴陵胜状：夫，指示代词，相当于“那”。胜状，胜景，美好景色。

[10] 衔远山，吞长江，浩浩汤汤：衔，衔接。吞，吞纳。浩浩汤汤：水势浩大的样子。

[11] 横无际涯：宽阔无边。横：广远。涯，边。际涯：边际。（际、涯的区别：际专指陆地边界，涯专指水的边界）。

[12] 朝晖夕阴，气象万千：或早或晚阴晴多变化，一天里气象变化多端。朝，在早晨，名词做状语。晖：日光。阴，阴暗。气象，景象。万千，千变万化。

[13] 此则岳阳楼之大观也：此，这。则，就。大观，雄伟壮丽的景象。

[14] 前人之述备矣：前人的记述很详尽了。前人之述，指上面说的“唐贤今人诗赋”。备，详尽，完备。矣，语气词“了”。之，的。

[15] 然则北通巫峡：然则：（既然）这样那么，那么。北：名词用作状语，向北。

[16] 南极潇湘：南面直达潇水、湘水。潇水是湘水的支流。湘水流入洞庭湖。南，向南。极，尽，到……尽头。

sāo rén duō huì yú cǐ lǎn wù zhī qíng dé wú yì hū  
骚人，多会于此<sup>[17]</sup>，览物之情，得无异乎<sup>[18]</sup>？

ruò fú yín yǔ fēi fēi lián yuè bù kāi yīn fēng nù háo  
若夫霪雨霏霏<sup>[19]</sup>，连月不开<sup>[20]</sup>；阴风怒号，  
zhuó làng pái kōng rì xīng yǐn yào shān yuè qián xíng shāng lǚ  
浊浪排空<sup>[21]</sup>；日星隐曜<sup>[22]</sup>，山岳潜形<sup>[23]</sup>；商旅  
bù xíng qiáng qīng jí cuī bó mù míng míng hǔ xiào yuán tí dēng  
不行，樯倾楫摧<sup>[24]</sup>；薄暮冥冥<sup>[25]</sup>，虎啸猿啼；登  
sī lóu yě zé yǒu qù guó huái xiāng yōu chán wèi jī mǎn mù  
斯<sup>[26]</sup>楼也，则有去国怀乡，忧谗畏讥<sup>[27]</sup>，满目  
xiāo rán gǎn jí ér bēi zhě yǐ  
萧然，感极而悲者矣<sup>[28]</sup>！

zhì ruò chūn hé jǐng míng bō lán bù jīng shàng xià tiān guāng  
至若春和景明<sup>[29]</sup>，波澜不惊<sup>[30]</sup>，上下天光，  
yī bì wàn qīng shā ōu xiáng jí jīn lín yóu yǒng àn zhǐ tīng  
一碧万顷<sup>[31]</sup>；沙鸥翔集，锦鳞游泳<sup>[32]</sup>，岸芷汀

[17] 迁客骚人，多会于此：迁客，被贬谪流迁的人。骚人，诗人。战国时屈原作《离骚》，因此后人也称诗人为骚人。会，聚会。于，在。此，这里。

[18] 览物之情，得无异乎：观赏自然景物时触发的情感，怎能不会有所不同呢？览，看，观赏。得无……乎，难道没有……吗？莫非……吧，大概……吧。异：不同。

[19] 若夫霪雨霏霏：若夫，用在一段话的开头引起论述的词。下文的“至若”用在又一段话的开头引起另一层论述。“若夫”近似“像那”。“至若”近似“至于”“又如”。霪雨，即“淫雨”，连绵不断的雨。霏霏，雨（或雪）繁密的样子。淫，过多。

[20] 开：放晴。

[21] 阴风怒号，浊浪排空：阴，阴冷。号，呼啸；浊，浑浊。排空，冲向天空。

[22] 日星隐曜：太阳和星星隐藏起光辉。曜，光辉，光芒。

[23] 山岳潜形：山岳隐没了形体。岳，高大的山。潜，潜藏。形，形迹。

[24] 樯倾楫摧：桅杆倒下，船桨折断。樯，桅杆。楫，桨。倾，倒下。

[25] 薄暮冥冥：傍晚天色昏暗。薄，迫近。冥冥：昏暗的样子。

[26] 斯：这，在这里指岳阳楼。

[27] 则有去国怀乡，忧谗畏讥：则，就。有，产生……（的情感）。去国怀乡，忧谗畏讥：离开京都，怀念家乡，担心（人家）说坏话，惧怕（人家）批评指责。去，离开。国，京都。去国，离开京都，也即离开朝廷。畏，害怕，惧怕。忧，担忧。谗，谗言。讥，讥讽。

[28] 满目萧然，感极而悲者矣：萧然，萧条的样子。感，感慨。极，到极点。而，表示顺接。

[29] 至若春和景明：如果到了春天气候暖和，阳光明媚。春和，春风和煦。景，日光。明，明媚。

[30] 波澜不惊：波澜平静。惊，起伏。这里有“起”、“动”的意思。

[31] 上下天光，一碧万顷：上下天色湖光相接，一片碧绿，广阔无际。万顷，极言其广。

[32] 沙鸥翔集，锦鳞游泳：沙鸥，沙洲上的鸥鸟。翔集，时而飞翔，时而停歇。集，栖止，鸟停息在树上。锦鳞，指美丽的鱼。鳞，代指鱼。游：指水面浮行。泳，指水中潜行。

lán yù yù qīng qīng ér huò cháng yān yī kōng hào yuè qiān  
 兰<sup>[33]</sup>，郁郁<sup>[34]</sup>青青。而或长烟一空<sup>[35]</sup>，皓月千里<sup>[36]</sup>，  
 fú guāng yuè jīn jìng yǐng chén bì yú gē hù dá  
 浮光跃金<sup>[37]</sup>，静影沉璧<sup>[38]</sup>，渔歌互答<sup>[39]</sup>，  
 cǐ lè hé jí dēng sī lóu yě zé yǒu xīn kuàng shén yí chǒng  
 此乐何极<sup>[40]</sup>！登斯楼也，则有心旷神怡<sup>[41]</sup>，宠辱偕忘<sup>[42]</sup>、  
 rǔ xié wàng bǎ jiǔ lín fēng qí xǐ yáng yáng zhě yǐ  
 把酒临风<sup>[43]</sup>，其喜洋洋<sup>[44]</sup>者矣！

jiē fú yú cháng qiú gǔ rén rén zhī xīn huò yì èr zhě  
 嗟夫<sup>[45]</sup>！予尝求古仁人之心<sup>[46]</sup>，或异二者  
 zhī wéi hé zāi bù yǐ wù xǐ bù yǐ jǐ bēi jū miào táng  
 之为<sup>[47]</sup>，何哉？不以物喜，不以己悲<sup>[48]</sup>，居庙堂  
 zhī gāo zé yōu qí mín chǔ jiāng hú zhī yuǎn zé yōu qí jūn  
 之高，则忧其民<sup>[49]</sup>；处江湖之远，则忧其君<sup>[50]</sup>。  
 shì jìn yì yōu tuì yì yōu rán zé hé shí ér lè yē qí bì  
 是进亦忧，退亦忧<sup>[51]</sup>；然则何时而乐耶？其必

[33] 岸芷汀兰：岸上的香草与小洲上的兰花（此句为互文）。芷：香草的一种。汀：水边平地。

[34] 郁郁：形容草木茂盛。

[35] 而或长烟一空：有时大片烟雾完全消散。而或，有时。长：大片。一，全。空：消散。

[36] 皓月千里：皎洁的月光照耀千里。

[37] 浮光跃金：波动的光闪着金色。这是描写月光照耀下的水波。

[38] 静影沉璧：湖水平静时，明月映入水中，好似沉下一块玉璧。璧，圆形的玉。

[39] 渔歌互答：渔人唱着歌互相应答。答，应和。

[40] 何极：哪里有尽头。极：尽头。

[41] 心旷神怡：心情开朗，精神愉快。旷，开阔。怡，愉快。

[42] 宠辱偕忘：荣耀和屈辱都忘了。偕，一起。宠，荣耀。

[43] 把酒临风：端着酒当着风，就是在清风吹拂中端起酒来喝。把，拿。临，面对。

[44] 洋洋：高兴得意的样子。

[45] 嗟夫：唉。嗟夫为两个词，皆为语气词。

[46] 予尝求古仁人之心：尝，曾经。求，探求。古仁人，古时品德高尚的人。心，思想感情。

[47] 或异二者之为：或许和以上两种人的思想感情有所不同。或，近于“或许”“也许”的意思，表委婉口气。异，不同于。为，心理活动。二者，这里指前两段的“悲”与“喜”。

[48] 不以物喜，不以己悲：不因为外物（好坏）和自己（得失）而或喜或悲（此句为互文）。以，因为。

[49] 居庙堂之高则忧其民：在朝中做官担忧百姓。意为在朝中做官。庙，宗庙。堂，殿堂。庙堂：指朝廷。下文的“进”，即指“居庙堂之高”。

[50] 处江湖之远则忧其君：处在僻远的地方做官则为君主担忧，意思是远离朝廷做官。下文的“退”，即指“处江湖之远”。之：定语后置的标志。

[51] 是：这样。进：在朝廷做官。退：不在朝廷做官。

yuē xiān tiān xià zhī yōu ér yōu hòu tiān xià zhī lè ér lè hū  
曰：“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”乎<sup>[52]</sup>。  
yī wēi sī rén wú shuí yǔ guī shí liù nián jiǔ yuè shí wǔ rì  
噫！微斯人，吾谁与归<sup>[53]</sup>！时六年九月十五日。

[52] 其必曰“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”乎：他们一定要说“在天下人担忧之前先担忧，在天下人享乐之后才享乐”吧。先，在……之前；后，在……之后。其：指“古仁人”。必：一定。

[53] 微斯人，吾谁与归：（如果）没有这种人，我同谁一道呢？微，没有。斯人，这样的人。谁与归，就是“与谁归”。归，归依。